

Katowice, 18.02.2025 r.

KARINA JAKUĆ

Imię i nazwisko osoby ubiegającej się o nadanie stopnia

Tytuł rozprawy doktorskiej: *Wiktora Pielewina teksty, interteksty i parateksty. Aspekt językowy i przekładowy*

STRESZCZENIE

Prezentowana rozprawa doktorska poświęcona jest analizie wybranych utworów Wiktora Pielewina w kontekście założeń postmodernizmu, ze szczególnym uwzględnieniem problemów związanych z ich przekładem. Główne obszary badawcze obejmują gry językowe, intertekstualność oraz paratekstualność jako najistotniejsze zjawiska formalne i stylistyczne w jego twórczości, stawiające przed tłumaczami wyjątkowe wyzwania.

Celem pracy jest identyfikacja i analiza trudności translatorskich wynikających z językowej i kulturowej specyfiki tekstów Pielewina, a także określenie strategii stosowanych w przekładzie jego utworów na język polski. Praca opiera się na podejściu interdyscyplinarnym, łączącym m.in. literaturoznawstwo, językoznawstwo i teorię przekładu. W warstwie metodologicznej wykorzystano analizę porównawczą tekstów oryginalnych i ich polskich tłumaczeń, uwzględniając aspekty semantyczne, pragmatyczne i estetyczne.

We wstępie określone zostały cele i zakres badań, a także przedstawione zostało znaczenie podjętej tematyki w kontekście badań nad przekładem literatury postmodernistycznej.

Rozdział pierwszy poświęcony jest Wiktorowi Pielewinowi jako pisarzowi postmodernistycznemu. Przedstawiona została jego biografia oraz charakterystyka twórczości, ze szczególnym uwzględnieniem cech jego idiosylu i specyficznych technik narracyjnych, takich jak ironia, metafikcja, dekonstrukcja mitów kulturowych oraz liczne odniesienia intertekstualne. Omówiono również sposoby gry z konwencjami literackimi, jak i wykorzystanie języka jako narzędzia konstruowania rzeczywistości w jego prozie.

Przeprowadzona analiza potwierdza, że tłumaczenie twórczości Pielewina wymaga szczególnej elastyczności translatorskiej, a wybór odpowiednich strategii wpływa na odbiór i percepcję jego dzieł przez czytelników innego kręgu kulturowego.

Słowa kluczowe: Pielewin, postmodernizm, gry językowe, intertekstualność, parateksty, przypisy, tłumacz, przekład

Kamila Janku'